

# Rundskriv

Nr 2/2015

1. juli 2015



Norsk Oversetterforening

## Kjære medlem!

Siste innspurt før sommeren, forhåpentlig for flere enn meg!

Foreningen ansatte i dag, 1. juli, Cora Skylstad som foreningskonsulent. Mange av dere kjenner Cora som journalist i fagbladet *Bok og samfunn*. Noen har kanskje også vært intervjuet av henne. Cora kjenner bokbransjen, noe som vil komme godt med i den nye jobben. Hun har også en viss kjennskap til oversetteryrket, hun har mastergrad i tyrkisk historie, og har faktisk oversatt tre bøker selv. Hun tiltrer 1. september. Vi ønsker Cora hjertelig velkommen og gleder oss til å samarbeide med henne.



Foto: Blunderbuss

## Kulturpolitikk i Arendal

12.–18. august går politikfestivalen Arendalsuka av stabelen. Det er en finurlig kopi av den svenske Almedalsveckan – etter prinsippet: “man tager en dal som starter på A” – og blir i år arrangert for fjerde gang. Det spesielle i år er at kulturpolitikk står på dagsorden. Kulturrådet arrangerer debatten “Er det forskjell på rød og blå kulturpolitikk” og Kunstnernettverket skal være til stede hele uka. Vi skal ha stand, holde appeller og dele ut løpesedler. Målet er å bevisstgjøre politikerne om at det ikke blir noen kultur uten kunstnere. På kunstfilialen *Artendal* blir det performance og debatt og generell mingling. Man gleder seg. Er du i strøket, ta turen innom!

## HarperCollins + Harlequin + Norden = ?

Mange kjenner det amerikanske forlaget HarperCollins, et av verdens aller største forlagskonsern, eid av Rupert Murdochs NewsCorp. De har kjøpt opp Harlequin, kjent utgiver av trivillitteratur med kontor i 17 land og utgivelser på 33 språk, etter sigende for å styrke sin internasjonale posisjon. Konsernet har nå etablert seg i Norden som HarperCollins Nordic. De gir i disse dager ut sine første bøker i Finland, og er på vei inn i de andre skandinaviske landene, også Norge. Dette stiller oss overfor nye utfordringer. For hvordan skal vi forholde oss til en oppdragsgiver som ønsker å konkurrere på helt andre vilkår enn resten av norsk bokbransje?

Oversetterforeningene i de fire berørte nordiske landene har nå etablert en “task force” som skal se på denne utfordringen. Problemet er bare at vi vet altfor lite om hvordan HC Nordic opererer. Om du har mottatt oppdrag eller tilbud fra Harlequin ville foreningen sette stor pris på å få høre fra deg.

## Åndsverkloven

Det er kommet forgang i arbeidet med å revidere åndsverkloven, og Kulturdepartementet inviterte 9. juni til et innspillmøte. Det var et kjærkomment tiltak, og interessen var så stor at møtet måtte flyttes til større lokaler. På møtet var representanter for berørte parter, alt fra rettighetshaverorganisasjoner, produsenter og kringkastings- og kabelselskaper til Innovasjon Norge og Forbrukerrådet invitert til å holde korte innlegg der de presenterte sitt syn og sine ønsker for den kommende lovrevisjonen. For opphavsmennene kom det mange overraskende innspill. Mange, ikke minst kabelselskapene, var skeptiske til å gi rettighetshaverne for mye makt, vektla den kommersielle verdikjeden som de mente opphavsmannen er avhengig av, og mente at “den som tar investeringsrisikoen må ha mulighet for avkastning” og at “muligheten til å misbruke en dominerende forhandlingsposisjon må begrenses”. Begge deler er vi selvsagt enige i, det som var oppsiktsvekkende sett fra et kunstnerståsted, var kabelselskapets opplevelse av å være den svake part. NOs innspill til lovrevisjonen kan leses for øvrig på [oversetterforeningen.no](http://oversetterforeningen.no). Vi håper departementet lar seg inspirere av den nederlandske loven om kontraktrett som er under behandling i disse dager. Noe annet departementet skal ta stilling til, er under behandling i disse dager.

## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90  
E-post: [post@translators.no](mailto:post@translators.no)  
[www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no)

*Kjære medlem*

*Sommeren er omsider her. Forhåpentlig gir den mulighet til å senke skuldrene og nyte lange, lyse dager, samt å samle ny energi til arbeid og aktiviteter.*

*Administrasjonen er stengt fra 4. juli til mandag 3. august. E-poster vil bare bli lest sporadisk i denne perioden.*

*Husk å holde av viktige datoer:*

*Hieronymusfeiringen 1. oktober i Rådhusgt. 7*

*Høstseminaret 2.-4. oktober Thorbjørnrud hotell, Jevnaker*

*Julemøtet 28. november Oslo Militære Samfund*

*Sommerhilsen fra Norsk Oversetterforening*

*Berit Aas  
administrasjonskonsulent*

### *forts. fra side 1*

Noe annet departementet skal ta stilling til, er om ordet "opphavsmann" skal erstattes av et annet, kjønnsnøytralt ord, som for eksempel "opphaver". Noen av oss synes det er et helt greit ord, andre mener det er så kunstig og klønete konstruert at det får Orwells nytale til å fremstå som den reneste lyrikk. Det kan man også bruke ferien på å diskutere.

Men uansett hva du måtte bruke den til: Ha en fortreffelig sommer!

*Ika Kaminka  
foreningsleder*

---

### NESTLEDERVERVET I NORSK OVERSETTERFORENING

Vi gratulerer NOs nestleder Hilde Rød-Larsen med engasjement som redaktør i Gyldendal. Det betyr at hun forlater vervet som nestleder 15.8. Styremedlem Bjørn A. Herrman vil fungere som nestleder fram til årsmøte 9. april 2016.

### PRIVATKOPIERINGSVEDERLAGSSTIPEND

Stipendet kan søkes av alle oversettere som har fått utgitt skjønnlitterær oversettelse som lydbok i 2013. (Gjelder ikke utgivelser i Norsk lyd- og blindeskriftbibliotek).

Tildeling av stipend er ikke avhengig av foreningstilknytning.

Stipendet tildeles som diversestipend på inntil kr 25 000.

### Søknadsfrist er 4. august.

Tildeling og utbetaling foretas av Norsk Oversetterforenings stipendkomité innen utgangen av august.

Søknadsskjema finner du på NOs hjemmeside: [oversetterforeningen.no](http://oversetterforeningen.no) under *Stipender*.

---

### JUSTERING AV NORMALHONORARET

Forleggerforeningen har ikke bakgrunnstallene for nytt normalhonorar klare. Når det nye honoraret foreligger, gjelder dette fra 1. juli, og vi vil formidle så fort vi kan men tallene vil neppe foreligge før over sommeren. Forleggerforeningen beklager.

### SENIORTREFF

Årets seniortreff er lagt til onsdag 19. august. Invitasjon blir sendt ut i begynnelsen av august til alle medlemmer som er født i 1940 eller tidligere.

Det vil som vanlig være foredrag om et interessant tema, servering av snitter og kake med dertil egnet drikke og tid for hyggelig samvær.

### KULTURREISEN

Kulturreisen til Sverige arrangeres 22. april til 1. mai 2016. Reisen er utsatt fra oktober i år.

### SCENEKORT 2015-2016

Det er tid for ny sesong med scenekort. Kortene blir trykket etter sommeren og sendes til alle medlemmer (unntatt de som får fra andre foreninger eller som ikke ønsker eller har behov for et scenekort).

